

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2015/2016

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: JA/T, moduł: Język angielski w biznesie
JA/T, moduł: Dwujęzyczny tłumaczeniowy
JA/T, moduł: Język angielski - tłumaczeniowy

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Seminarium dyplomowe (językoznawczo-translatoryczne)
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS E3 15/16
KATEGORIA PRZEDMIOTU	DO-WYBORU
LICZBA PUNKTÓW ECTS	15
SEMESTRY	5 6

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
5			30		
6			30		

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Zapoznanie studenta ze sposobem pisania pracy licencjackiej - wyborem tematu, poprawnym postawieniem tezy, właściwym podejściem do rozwiązywania problemu naukowego, budową pracy licencjackiej, ze szczególnym zwróceniem uwagi na podsumowanie zawierające wnioski własne studenta

Cel 2 Wychowanie umiejętności badawczych obejmujących formułowanie i analizę problemów badawczych i ich przedstawienie.

- Cel 3** Zapoznanie studenta ze sposobem korzystania z literatury i prac osób trzecich oraz wykształcenie umiejętności krytycznego czytania tekstów źródłowych.
- Cel 4** Kontrola postępów pracy studenta; analiza podejścia do tematu i opracowania wybranego tematu; wykształcenie umiejętności analizowania, selekcjonowania i oceniania informacji.
- Cel 5** Powtórzenie i rozszerzenie wiedzy dotyczącej językoznawstwa i przekładu; wykształcenie umiejętności samodzielnego zdobywania wiedzy z tych dziedzin wiedzy.
- Cel 6** Wykształcenie umiejętności przygotowania i przedstawienia opracowanego zagadnienia z dziedziny językoznawstwa i przekładu.
- Cel 7** Wykształcenie umiejętności pisania pracy naukowej oraz umiejętności przedstawienia efektów swojej pracy.

4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

- a Dobre wyniki uzyskane z przynajmniej jednego z następujących kursów: wstęp do językoznawstwa, gramatyka opisowa, gramatyka kontrastywna, historia i odmiany języka, teoria przekładu, przekład praktyczny.
- b Poziom językowy C1.

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

- EK1** Wiedza: Student ma uporządkowaną i szczegółową wiedzę w zakresie językoznawstwa i przekładu.
- EK2** Wiedza: Student zna różne style językowe, w tym styl naukowy; zna terminologię zakresu językoznawstwa i przekładu; potrafi precyzyjnie i poprawnie merytorycznie i językowo wyrażać własne i cudze myśli i poglądy.
- EK3** Umiejętności: Student posiada właściwe umiejętności językowe; potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje niezbędne do pisania pracy licencjackiej; potrafi krytycznie czytać teksty źródłowe; potrafi formułować i analizować problem; potrafi dobrać metody i narzędzia badawcze pozwalające na rozwiązanie problemu; posiada umiejętność merytorycznego argumentowania na rzecz własnych poglądów, potrafi formułować wnioski; potrafi samodzielnie przygotować, w języku angielskim, pracę naukową z dziedziny językoznawstwa i przekładu.
- EK4** Kompetencje społeczne: Student zna zakres swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę podnoszenia swoich kompetencji; potrafi zaplanować działania i określić priorytety mające na celu realizację zadania; uznaje i stosuje zasady etyki zawodowej.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

SEMINARIUM DYPLOMOWE

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
S1	Wybór tematu pracy licencjackiej; omówienie zasad formułowania problemu i jego przedstawiania, budowy pracy, sposobu korzystania z literatury i innych źródeł.	5
S2	Powtórzenie i rozszerzenie wiedzy dotyczącej językoznawstwa: związek języka i kultury (determinizm językowy), kontakt językowy, wpływ języka angielskiego na inne języki.	20
S3	Powtórzenie i rozszerzenie wiedzy dotyczącej przekładu: współczesne teorie przekładu (wybór), tłumacz ludzki a tłumacz automatyczny, tłumaczenie wspomagane przez komputer, strategie translacyjne.	15
S4	Kontrola postępów pracy studentów; analiza podejścia do tematu i sposobu opracowania wybranego tematu.	20
	RAZEM	60

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Dyskusja

M2 Konsultacje

M3 Prezentacje multimedialne

8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	60
Konsultacje przedmiotowe	4
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	100
Opracowanie wyników	100
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	111
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	375
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	15

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Projekt indywidualny

F2 Referat

F3 Aktywność na zajęciach

OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

1 Projekt indywidualny

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student uczestniczy w zajęciach, rozpoznając zjawiska językowe i z zakresu przekładu będące tematem zajęć; przygotował i wygłosił referat; podczas zajęć i w wygłoszonym referacie wystąpiły liczne błędy merytoryczne; student przedstawia efekty swojej pracy związanej ze zbieraniem materiałów i pisanem pracy licencjackiej, ale wymaga przypominania i wielokrotnego korygowania.	seminarium dyplomowe	Ocena referatu i ocena pracy związanej z gromadzeniem materiałów i pisanem pracy.

NA OCENĘ 4	Student uczestniczy w zajęciach, prezentując w czasie dyskusji własne oceny i opinie; samodzielnie przygotował referat i dobrze go wygłosił; regularnie przedstawia efekty swojej pracy; jego praca wymaga sporadycznej korekty.		
NA OCENĘ 5	Student aktywnie uczestniczy w zajęciach wykazując się dobrą orientacją w omawianych tematach związanych z językoznawstwem i przekładem; bierze udział w dyskusji prezentując przemyślane opinie i oceny; przygotował i wygłosił referat poprawny merytorycznie i językowo. wykazując duża samodzielność w pracy		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student przygotowuje referat we właściwym stylu językowym; pisze pracę w odpowiedni sposób; tak referat jak i praca wymagają licznych korekt, tak merytorycznych jak i językowych.	seminarium dyplomowe	Ocena referatu i ocena pracy związanej z gromadzeniem materiałów i pisanie pracy.
NA OCENĘ 4	Student pisze referat i pracę poprawnie, z nielicznymi błędami merytorycznymi i językowymi.		
NA OCENĘ 5	Student w pełni poprawnie merytorycznie i językowo przygotowuje i wygłasza referat; we właściwy sposób pisze pracę, bez błędów merytorycznych i językowych.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student nie wykazuje dużych umiejętności badawczych; popełnia liczne błędy; wymaga pomocy podczas wyszukiwania i analizowania informacji; wymaga pomocy podczas formułowania i analizy problemu; nie potrafi samodzielnie formułować wniosków; jest mało samodzielny podczas pisania pracy; wymaga bardzo dużej pomocy.	seminarium dyplomowe	Ocena sposobu pisania pracy.
NA OCENĘ 4	Student potrafi poprawnie sformułować problem i go analizować; z niewielką pomocą potrafi dobrać metody pracy; potrafi formułować wnioski i z niewielką pomocą pisze logiczną i spójną pracę z prawidłowo opracowaną bibliografią i dobrze zrobionymi przypisami; w pracy mogą pojawić się sporadyczne błędy językowe.		
NA OCENĘ 5	Student jest w pełni samodzielny we wszystkich aspektach związanych z pisaniem pracy: jego praca jest logicznym i spójnym tekstem, z przekonującymi argumentami, poprawnie sformułowanymi wnioskami, napisana w pełni poprawnie językowo.		

EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4
NA OCENĘ 3	Student nie jest w stanie samodzielnie zaplanować i zrealizować zadania, jakim jest zebranie materiałów i pisanie pracy licencjackiej; wymaga częstej pomocy i częstego korygowania; student nie wywiązuje się z terminów określonych dla różnych zadań; wymaga częstego przypominania i wielokrotnego upominania.	seminarium dyplomowe	Ocena samodzielności pracy, ocena terminowości prac, które studenci mają do wykonania.
NA OCENĘ 4	Student regularnie podnosi swoje kompetencje, potrafi zaplanować działania, których końcowym efektem jest praca licencjacka; wymaga sporadyczne kontroli i niewielkiej pomocy.		
NA OCENĘ 5	Student regularnie podnosi swoje kompetencje; potrafi dobrze zaplanować swoją pracę oraz w odpowiednim czasie i w odpowiedni sposób napisać pracę licencjacką.		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Średnia ważona za referat, terminowość realizowanych zadań, ocena wartości merytorycznej i językowej pracy.

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

- a Przedstawienie referatów.
- b Terminowa realizacja podjętych zadań.
- c Regularne sprawozdania z pracy związanej z pisanie pracy licencjackiej.

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W03, F_W07, F_W13	Cel5	S1, S2, S3, S4	M1, M2, M3
EK2	F_W05, F_W17, F_W18	Cel1, Cel2, Cel3, Cel4, Cel6, Cel7	S1, S2, S3, S4	M1, M2
EK3	F_U03, F_U04, F_U06, F_U07, F_U09, F_U13, F_U14, F_U19, F_U20, F_U21	Cel4, Cel6, Cel7	S1, S2, S3, S4	M1, M2
EK4	F_K01, F_K02, F_K06	Cel1, Cel2, Cel3, Cel4, Cel6, Cel7	S1, S2, S3, S4	M1, M2

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Bassnet-McQuire, Susan — *Translation studies.*, London, 1991, Routledge
- [2] Brown, S & S. Attardo. — *Understanding Language Structure, Interaction, and Variation.*, Michigan, 2005, The University of Michigan Press
- [3] Hickey, R. — *The handbook of language contact*, Malden, 2010, Wiley-Blackwell
- [4] Venuti, L. (ed.) — *The translation Studies Reader*, London, 2000, Routledge

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] Baker, M. G. Saldanha (eds.) — *Routledge encyclopedia of translation studies. (2nd edition).*, New York, 2009, Routledge
- [2] Crystal, D. — *The Encyclopaedia of Phonetics and Linguistics.*, Cambridge, 2003, CUP
- [3] Pisarska, A., T. Tomaszewicz — *Współczesne tendencje przekładowe - podręcznik dla studentów neofilologii*, Poznań, 1998, Wydawnictwo Naukowe UAM
- [4] Basil Hatim, B., J. Munday — *Translation: An Advanced Resource Book*, New York, 2005, Routledge

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

dr Monika Zięba-Plebankiewicz (kontakt: monika.zieba@gmail.com)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

dr Monika Zięba-Plebankiewicz (kontakt: monika.zieba@gmail.com)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)

(odpowiedzialny za przedmiot)

(kierownik zakładu)

(dyrektor instytutu)

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....